

## Introducción

CHELO VARGAS-SIERRA  
Universidad de Alicante, España  
[chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es)  
<https://orcid.org/0000-0002-4026-4372>

JOSÉ A. SÁNCHEZ FAJARDO  
Universidad de Alicante, España  
[jasanchez@ua.es](mailto:jasanchez@ua.es)  
<https://orcid.org/0000-0002-6136-0582>

La comunicación digital ha experimentado un crecimiento exponencial en los últimos años gracias, entre otras cosas, al acceso a Internet, al uso de dispositivos electrónicos y, por supuesto, a plataformas digitales que se han convertido en herramientas de mediación entre los usuarios y los profesionales. Los medios tecnológicos actuales se han adaptado a un nuevo marco de análisis en el que la comunicación y, por consiguiente, el discurso, están mediados por ordenador. En este contexto de comunicación digitalizada —en particular en los ámbitos académicos, científicos y técnicos— se abren paso nuevos productos discursivos de naturaleza digital, dando lugar a nuevos géneros digitales (Belda-Medina y Casañ-Pitarch 2020), géneros que constituyen una nueva línea de investigación lingüística (Luzón y Pérez-Llantada 2019). Asimismo, cabe destacar que la investigación sobre el lenguaje o el discurso especializado ha puesto de relieve la funcionalidad y relevancia de la lingüística del corpus, puesto que el trabajo con corpus aporta una metodología sólida que se nutre de la observación y la experimentación sistemática, así como de la verificación de los resultados. Afortunadamente, algunas barreras tecnológicas, como fueron en su momento la velocidad y la capacidad de los ordenadores, están más que superadas en la actualidad y resulta bastante sencillo obtener, compilar y procesar textos digitales, aspecto que ha sido determinante para popularizar el trabajo computacional en el ámbito, por ejemplo, del análisis del discurso. El propio Sinclair se refiere a la lingüística del corpus y al análisis del discurso como “twin

---

**Para citar este artículo:** Vargas-Sierra, C. y Sánchez Fajardo, J. A. (2022). Introducción. *ELUA*, (38), págs. 7-12. <https://revistaelua.es/article/view/23109>

© 2022 Chelo Vargas-Sierra, José A. Sánchez Fajardo



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

pillars of language research” (Sinclair 2004: 11) y es por ello que un gran número de publicaciones y eventos académicos se han dedicado al estrecho vínculo existente entre estas dos disciplinas en el contexto actual (Taylor y Marchi 2018).

El análisis del discurso y el trabajo con corpus, por otra parte, han sufrido cambios metodológicos en lo que se refiere a la investigación lingüística. Esto se ha debido, más concretamente, al uso de nuevos géneros textuales y discursivos en la comunicación interpersonal (Paltridge 2006; Flowerdew 2012; Friginal y Hardy 2020). La digitalización de estrategias discursivas repercute en el modo en que adquieren nuevas formas o funciones los paradigmas léxicos, pragmáticos, semánticos y sintácticos. Así, es importante que los corpora, como herramienta metodológica de naturaleza empírica y, como ya hemos apuntado, de gran importancia en los estudios lingüísticos, se adapten a los nuevos géneros digitales.

Este volumen tiene como objetivo principal la recopilación de trabajos innovadores, tanto teóricos como aplicados, relacionados con el discurso especializado, los géneros textuales o el trabajo con corpus en la era digital. El análisis del discurso especializado o de géneros textuales que presentamos en este volumen no se limita a un aspecto lingüístico o a la micro o macroestructura de un género concreto, sino que recoge diferentes niveles del lenguaje especializado, poniendo especial énfasis en cómo estos niveles reflejan los contextos situacionales, las funciones lingüísticas, o las variaciones específicas que se derivan del uso en diferentes ámbitos o situaciones comunicativas. Para facilitar la comprensión de los contenidos y los resultados que aquí se muestran, los artículos, un total de trece, se encuentran agrupados en dos grandes bloques temáticos de acuerdo con su grado de especialización. El bloque I recoge artículos que incluimos bajo la etiqueta de “Análisis del discurso especializado” y el bloque II está dedicado a “Corpus y sus aplicaciones”. Cabe señalar que esta distribución no limita los contenidos de los artículos recopilados en cada uno de los bloques, ya que todos trabajan la lingüística de corpus, pero desde diferentes perspectivas.

El bloque I es el más numeroso, con un total de ocho trabajos. Siguiendo la línea temática del bloque sobre el discurso especializado o digitalizado, “La resolución administrativa publicada en portales web institucionales: Un análisis basado en corpus”, de Sara Pistola Grille e Iria da Cunha Fanego, realiza un estudio pormenorizado del lenguaje de la Administración electrónica, sobre todo las resoluciones publicadas en portales institucionales. Con un corpus formado por 20 textos, este estudio parte de un análisis textual y léxico para poder determinar los contenidos prototípicos de este género textual. Asimismo, las autoras aportan un conjunto de unidades fraseológicas que, además de arrojar luz sobre los rasgos digitales de este tipo de género discursivo, facilitan la redacción de los contenidos para “promover el uso de un lenguaje más sencillo por parte de las instituciones públicas”.

El artículo titulado “Uses and functions of conceptual metaphor in pedagogical meditation discourse”, firmado por Antonio-José Silvestre-López, parte del concepto de la metáfora conceptual para entender cómo se usan en manifestaciones discursivas del dominio fuente del espacio. El corpus utilizado en este estudio está formado por charlas introductorias sobre meditación, y la identificación de las metáforas se ha realizado a través de *Deliberate Metaphor Identification Procedure* (DMIP). Una de las contribuciones más relevantes del estudio es la de establecer una asociación entre el uso de las metáforas y la función explicativa en este tipo de textos. Las metáforas, además de facilitar la comprensión del mensaje mediante la reconceptualización, aportan coherencia y cohesión textual según las intenciones comuni-

cativas del propio hablante. El estudio, como podrá constatar el lector, desvela una novedosa técnica metodológica donde intervienen procesos inductivos y de codificación.

El tercer artículo del bloque I, bajo el título “¿De qué hablamos cuando divulgamos sobre lingüística? Análisis de un corpus de textos divulgativos y aplicaciones al estudio terminológico de la semántica léxica”, por Marta Sánchez-Saus Laserna y Vanesa Álvarez Torres, se centra un corpus compuesto por textos periodísticos divulgativos escritos por lingüistas publicados en diarios o revistas digitales. El estudio, como destacan las autoras, permite determinar qué aspectos del trabajo y la investigación lingüística están trasladando los lingüistas a la sociedad en la prensa en línea y, por otra parte, establecer el estado terminológico de las unidades léxicas especializadas del ámbito de la semántica léxica que aparecen en contextos divulgativos.

Siguiendo con el ámbito de los géneros especializados, “Emotions in specialised genres: power, manipulation and persuasion from the *affect spectrum theory*”, firmado por María Ángeles Orts Llopis, establece una conexión entre el constructivismo social y la *basic emotion theory*, que constituye, en esencia, una de las aportaciones más importantes de este estudio. Basado en la premisa de *affect spectrum theory*, el trabajo se centra en el papel constructivo de las emociones en la elaboración de textos especializados; en particular, en los textos jurídicos. Los resultados demuestran que los géneros textuales reflejan, como mecanismos intrínsecos de comunidades de habla, las tensiones o dinámicas de las propias comunidades, donde las emociones, desde una perspectiva biosocial, constituyen la raíz de las manifestaciones sociales, y por ende, de la propia comunicación interpersonal.

El artículo titulado “Fine-tuning machine translation quality-rating scales for new digital genres: The case of user-generated content”, por Miguel A. Candel-Mora, redefine la conocida premisa de que “cada género requiere escalas de valoración de la calidad específicas”, a través de patrones de error y características textuales de reseñas de usuarios. Dichas reseñas conforman el corpus usado por el autor para el análisis de los resultados, el cual permitirá mejorar exponencialmente los sistemas de traducción automática. En la presentación y análisis de resultados, el autor realiza una breve descripción de los factores que influyen en la calidad de la traducción automática, como son la subjetividad y la carencia de estructura específica en este género digital.

Por su parte, la autora Sofía Zakhir Puig, con el trabajo titulado “Análisis de la comunicación experto-lego por medio del consentimiento informado: legibilidad y relación médico-paciente”, toma como punto de partida el lenguaje especializado en el ámbito médico-jurídico. El estudio se propone como objetivo analizar el nivel de legibilidad y de experiencia de encuestados sobre el consentimiento informado, que constituye un género que pocas veces se lee antes de cualquier tratamiento médico. Basada en varias sesiones de entrevistas con 40 sujetos, la investigación refleja que la problemática de la poca claridad de este tipo de texto viene dada por el hecho de que la terminología usada carece de explicación o algún tipo de adaptación para usuarios legos. Asimismo, el porcentaje de entrevistados que consideran que la comunicación se ha realizado eficazmente es muy bajo, aspecto que explica por qué este tipo de investigación es importante para fomentar la adaptación de géneros textuales altamente especializados.

El siguiente artículo, titulado “¿Quién es quién? Análisis de los procesos de desfocalización del agente en español y en francés en dos géneros digitales”, por Emeline Pierre, se propone analizar tres estrategias de desfocalización del agente en español y en francés (la

pasiva perifrástica, la construcción con *se* – ambas disponibles en español y en francés – y el pronombre impersonal *on* en francés). El estudio, que se basa en corpus digitales, logra demostrar la influencia de variables como el género y la lengua en el lenguaje producido por los participantes en los foros digitales. Para ello, se ha tenido en cuenta la imagen de los interlocutores que participan en el foro digital, puesto que dicha interacción se basa en preguntas y respuestas. Asimismo, con el uso de la enciclopedia en línea se ha tenido en cuenta la intencionalidad de la objetividad, lo que permite contar con un estudio más amplio del proceso de desfocalización en textos discursivos de diferente categoría.

Finalmente, para cerrar este primer bloque del volumen sobre el discurso especializado, contamos con un artículo sobre marcadores pragmáticos en el discurso titulado “Los marcadores del discurso en la narrativa financiera: ¿Indicadores de ganancias y pérdidas?”. Con este sugerente título, la autora, Ana García Toro, combina dos procedimientos metodológicos perfectamente complementarios: un estudio cuantitativo de la frecuencia de los marcadores del discurso (MD) y otro estudio contrastivo entre dos corpus formados, por un lado, por cartas de accionistas que han obtenido ganancias y, por otro, por cartas de accionistas que han tenido pérdidas. Esta distribución cuantitativa de los MD y la tipología textual permitirá establecer si existe una relación entre los MD y el texto, así como corroborar si este tipo de herramienta de la lingüística computacional podría arrojar más luz al análisis de la argumentación en los discursos financieros.

El segundo bloque del presente volumen, titulado “Corpus y sus aplicaciones”, no se aleja demasiado de los contenidos del bloque anterior, puesto que varios de los trabajos sobre discursos especializados y digitales parten de la lingüística de corpus como herramienta metodológica de recopilación y análisis de datos. El bloque cuenta con cinco trabajos que aportan un amplio espectro sobre las aplicaciones de corpus en ámbitos de estudio diferentes.

El primer trabajo, titulado “El corpus Iberia como fuente para el estudio del léxico especializado”, por Luis Pablo Núñez, estudia el alcance del corpus sincrónico Iberia en la investigación del léxico especializado. Para constatar el alcance y las limitaciones de dicho corpus, el autor utiliza un número cerrado de términos extraídos de los ámbitos de la astronomía y la medicina. Dichos términos constituyen el *tertium comparationis* entre Iberia y los corpus de la Real Academia Española y del IULA.

El segundo artículo del bloque, titulado “A corpus-based study of 4-grams in the research article genre”, firmado por Eva Lucía Jiménez-Navarro, se centra en un apartado importante de los estudios de corpus: el estudio de la fraseología en textos discursivos especializados. En este trabajo en particular, la autora parte de grupos de palabras compuestas por cuatro gramas (4-gramas) en el lenguaje científico para determinar la secuencia de palabras y su función dentro del texto. El trabajo de investigación, como es de esperar, se basa en la recopilación, en forma de corpus, de textos científicos, que luego fueron procesados por el software Sketch Engine para obtener el listado de 4-gramas. Uno de los resultados más relevantes del trabajo ha sido identificar que el tipo de estructura más frecuente es el sintagma nominal, cuya función giraba alrededor del tipo de investigación y de la autoría del texto.

Por su parte, Macarena Palma Gutiérrez, con su contribución titulada “Verbs of Cutting in the Middle Construction: Examining the Compositional Cospecification of Patientive vs. Agent-Instrument middles”, examina dos tipos de medias (*middles* en inglés): los ergativos (p. ej. ‘*The cake cuts well*’) y los agentivo-instrumentales (p. ej. ‘*The saw cuts like a*

*dream*’). Para desarrollar los modelos colostruccionales de unidades complejas, la autora recopila los ejemplos del corpus; en particular, los que siguen la colocación de verbo + adverbio, así como la clasificación de Levin (1993), que hace una distribución de los verbos de “cortar” en inglés. Los resultados demuestran que los efectos prototípicos de la construcción de medias refuerzan los diferentes procesos de la cospecificación composicional que siguen los dos tipos de medias, tanto los ergativos como los agentivo-instrumentales.

El siguiente trabajo, titulado “Extracción automática de unidades terminológicas guiada por Framenet: una aplicación al corpus electrónico CORD-19”, firmado por Mario Crespo Miguel, se basa en la importancia de los estudios terminológicos en el desarrollo de herramientas tecnológicas que permitan una mejor comprensión de cómo se estructuran los discursos especializados. Este marco, como bien indica el autor, se basa “en el hecho de que ciertas palabras evocan determinadas situaciones en las que tienen lugar determinados participantes”. El estudio cuantitativo que aquí se presenta muestra los marcos de FrameNet que podrían tener un valor representativo en lo que se refiere a la COVID-19 y, de esta manera, determinar qué unidades léxicas funcionan como unidades terminológicas del corpus. Como es de esperar, el trabajo propone una metodología de investigación que, además de explicitar cómo se pueden extraer unidades terminológicas, permite que los datos puedan utilizarse para estructurar el nuevo sistema de unidades dentro del discurso especializado al que pertenece.

Como colofón de este segundo bloque, la autora Eva M. Llorens Simón, con el artículo titulado “On empathy in online tourism experience. Highest-frequency adjective patterns in English and Spanish promotional language”, propone un análisis de patrones adjetivales recurrentes en textos digitales sobre promoción turística en inglés y en español. De esta manera, y partiendo de los ejemplos extraídos de corpus en ambas lenguas, la autora establece segmentos prototípicos para conocer su potencial como transmisores de empatía. Estos segmentos permiten, a su vez, determinar la relevancia emocional de los adjetivos más habituales, lo cual podría tener un impacto significativo en la propia capacidad de predicción de la carga emocional del propio texto. En concreto, el estudio demuestra la existencia de puntos en común y divergentes entre los patrones adjetivales, así como los efectos emocionales que surgen entre los hablantes de cada idioma.

En definitiva, con todas estas contribuciones pretendemos iniciar una reflexión profunda sobre aspectos que son fundamentales en el campo de los nuevos géneros digitales, el análisis del discurso especializado y el trabajo con corpus; pensamos que todas las temáticas que abordan cada uno de los artículos incluidos en los dos grandes bloques donde los hemos insertado resultan de gran interés en una monografía de este tipo y, además, pretenden servir de apoyo a futuras investigaciones sobre cualquiera de los temas abordados por los autores.

## AGRADECIMIENTOS

Este número especial ha contado con la financiación de la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia, y Sociedad Digital de la Generalitat Valenciana dentro del Programa para la promoción de la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación en la Comunitat Valenciana, con referencia del proyecto AORG/2021/118.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Belda-Medina, J. y R. Casañ-Pitarch. (Eds.). (2020). *Análisis del discurso en la era digital. Una recopilación de casos de estudio*. Granada: Comares.
- Flowerdew L. (2012). How is Corpus Linguistics Related to Discourse Analysis? En *Corpora and Language Education. Research and Practice in Applied Linguistics*. London: Palgrave Macmillan.
- Friginal, E. y J. A. Hardy. (Eds.) (2020). *The Routledge Handbook of Corpus Approaches to Discourse Analysis*. Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9780429259982>
- Luzón, M.J. y C. Pérez-Llantada. (Eds.) (2019). *Science Communication on the Internet. Old genres meet new genres*. John Benjamins Publishing Company.
- Charlotte, T., y A. Marchi. (2018). *Corpus Approaches to Discourse: A Critical Review* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315179346>
- Paltridge, B. (2006). *Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Sinclair, J. (2004). *Trust the text: language, corpus and discourse*. London/New York: Routledge.